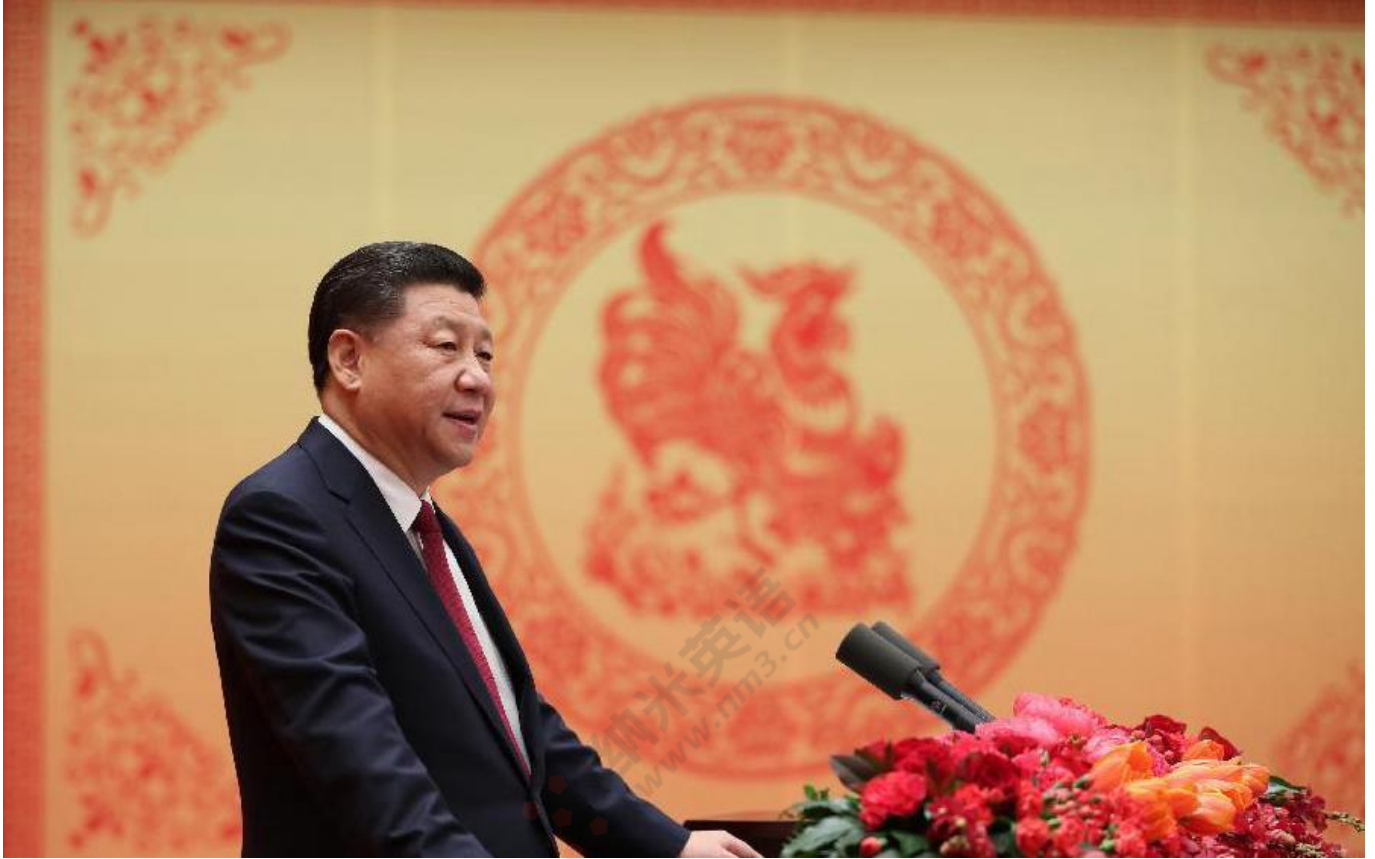


国家主席习近平发表新春致辞

更多相关资料请在微信搜索英语背单词小程序！

导读:本周四，北京举行了新春团拜会，中共中央领导人出席，国家主席习近平在团拜会上发表了新春致辞，向全国人民致以新春的问候，鼓励全国人民在新的一年里继续奋斗。



President Xi Jinping, on behalf of the Communist Party of China (CPC) Central Committee and the State Council, extended Spring Festival greetings to all Chinese Thursday at a reception in Beijing.

在本周四于北京举行的新春团拜会上，中国国家主席习近平代表中国中央和国务院，向全体中国人民致以新春的问候。

Xi, also general secretary of the CPC Central Committee and chairman of the Central Military Commission, delivered his speech to a gathering at the Great Hall of the People, greeting all Chinese in the mainland, Hong Kong, Macao, Taiwan and abroad.

中共中央总书记、中央军委主席习近平在人民大会堂举行的聚会上发表了讲话，向全国各族人民，向香港特别行政区同胞、澳门特别行政区同胞、台湾同胞和海外侨胞，拜年！

Addressing the event, Xi said China has made a good start to the country's 13th Five-Year Plan (2016-2020) and taken various works to a new level in 2016.

在讲话中，习近平表示中国的“十三五（2016-2020）”实现了开门红，党和国家各项工作又迈上了一个新台阶。

Economic growth continued to rank among the top in the world. The first battles have been won in the final campaign against poverty. The lives of the people have continued to improve and major achievements have been made in reform and opening-up, he said.

习近平表示，我国经济增长继续名列世界前茅，脱贫攻坚首战告捷，人民生活继续改善，改革开放取得新的重大成效。

China achieved breakthroughs in national defense and military reform, promoted rule of law, and advanced strict governance of the CPC, Xi added.

国防和军队改革实现重大突破，依法治国深入实施，全面从严治党向纵深推进。

The country has made major contributions to world peace and development with its own development and progress, the president said.

我们伟大祖国的发展进步，为世界和平与发展作出了重大贡献。

"The Chinese people have great dreams, but also have a great spirit to work hard and endure hardship to realize such dreams," Xi said.

习近平说道：“中国人民拥有伟大梦想，更拥有为实现伟大梦想而吃苦耐劳、实干苦干伟大精神。”

He called on the people to salute to those diligent, brave Chinese people as well as to heroes, model workers, veterans and all who contribute to the country's development.

他还呼吁向所有为伟大祖国发展进步作出贡献的老英雄、老模范、老战士、老同志、老前辈致以最崇高的敬意！

In 2017, the CPC will convene its 19th National Congress, setting out a new blueprint for socialism with Chinese characteristics, Xi said.

2017年，中国共产党将召开第十九次全国代表大会，为中国特色社会主义事业绘就新的蓝图。

The president called on all Party members, the military and people of all ethnic groups to unite closely around the CPC Central Committee and make new progresses to prepare for the 19th CPC National Congress.

习近平呼吁全党全军全国各族人民要紧密团结在党中央周围，以优异成绩迎接党的十九大胜利召开。

Xi stressed that the Chinese nation highly values true affection and righteousness. He called for treating others with honesty and sincerity, and being open and above board in life.

习近平强调中华民族历来重真情、尚大义。习近平呼吁要忠诚老实、诚恳待人，要光明磊落、坦坦荡荡。

Xi hoped that under the leadership of the CPC, all of the people in the country can roll up their sleeves to work hard for the goal of building a moderately prosperous society, achieving the great rejuvenation of the Chinese nation, and building a community of shared destiny for all humanity.

习近平希望全党全军全国各族人民要在中国共产党领导下，闻鸡起舞，登高望远，撸起袖子加油干，继续向着全面建成小康社会的奋斗目标进发，继续向着中华民族伟大复兴的中国梦进发，继续向着构建人类命运共同体的美好前景进发！

This year's Spring Festival, or Chinese Lunar New Year, falls on Jan. 28.

今年的春节是1月28日。